

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1978-1979

3 NOVEMBRE 1978

**Projet de loi relatif aux élections
du Parlement européen**

**PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS**

TITRE I**Composition de la liste des électeurs****Article 1**

Les dispositions du titre I^{er} du Code électoral sont applicables aux élections des représentants à l'Assemblée des Communautés européennes, dénommées ci-après « élections du Parlement européen ».

Pour cette application, il y a lieu toutefois de remplacer à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, :

— les mots « électeur général » par les mots « électeur pour le Parlement européen »;

— au 2^o, les mots « vingt et un » par les mots « dix-huit »;

— le 3^o par la disposition suivante : « être inscrit aux registres de la population d'une commune belge ».

Art. 2

Le nonantième jour avant les élections du Parlement européen, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune dresse une liste des électeurs qui devront participer à ces élections.

R. A 11237*Voir :***Documents de la Chambre des Représentants :****195** (Session de 1977-1978) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 18 : Amendements.
- N° 19 : Rapport.
- N° 20 à 26 : Amendements.
- N° 27 : Rapport complémentaire.
- N° 28 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

10, 20, 25 juillet et 3 novembre 1978.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1978-1979

3 NOVEMBER 1978

**Ontwerp van wet betreffende de verkiezingen
van het Europese Parlement**

**ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

TITEL I**Samenstelling van de lijst van de kiezers****Artikel 1**

De bepalingen van titel I van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van de vertegenwoordigers in de Vergadering van de Europese Gemeenschappen, hierna « verkiezingen van het Europese Parlement » genoemd.

Voor die toepassing moet nochtans in artikel 1, eerste lid, worden vervangen :

— het woord « parlamentskiezer » door de woorden « kiezer voor het Europese Parlement »;

— in 2^o het woord « eenentwintig » door het woord « achttien »;

— 3^o door de volgende bepaling : « ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ».

Art. 2

De negentigste dag vóór de verkiezingen van het Europese Parlement, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente een lijst op van de kiezers die aan die verkiezingen moeten deelnemen.

R. A 11237*Zie :***Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :****195** (Zitting 1977-1978) :

- N° 1 : Ontwerp van wet.
- N° 2 tot 18 : Amendementen.
- N° 19 : Verslag.
- N° 20 tot 26 : Amendementen.
- N° 27 : Aanvullend verslag.
- N° 28 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

10, 20, 25 juli en 3 november 1978.

Cette liste mentionne :

1. les électeurs qui, à la date fixée, sont inscrits au registre de la population de la commune à titre de résidence unique ou de résidence principale;
2. les électeurs qui atteindront l'âge requis entre la date fixée et le jour des élections;
3. les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date des élections.

Sont ajoutés à cette liste jusqu'au jour précédant la date des élections les personnes qui, par suite d'un arrêt de la cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestres et échevins, doivent être inscrites en qualité d'électeurs.

Les électeurs sont numérotés sur cette liste d'une façon continue et les mentions visées à l'article 12 du Code électoral y sont reprises. Cette liste est dressée par commune ou, le cas échéant, par section.

Art. 3

Les dispositions du titre II du Code électoral, à l'exception des articles 10, 11, 14, 15 et 16, sont applicables à la liste des électeurs visée à l'article 2 de la présente loi, toutefois :

1° les mots « le registre des électeurs » sont remplacés chaque fois par les mots « la liste des électeurs pour le Parlement européen »;

2° à l'article 17, alinéa 1^{er}, les mots « 15 mars » sont remplacés par les mots « le nonantième jour qui précède les élections du Parlement européen »;

3° à l'article 19, les mots « dans l'arrondissement électoral où elle a sa résidence électorale conformément à l'article 10 » sont supprimés.

TITRE II

De la répartition des électeurs et des bureaux électoraux, de la convocation des électeurs

Art. 4

Les élections du Parlement européen se font sur la base des trois circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements électoraux appartenant entièrement à la région linguistique néerlandaise;

2° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements électoraux couvrant les régions linguistiques française et allemande;

3° la circonscription électorale bruxelloise qui coïncide avec l'arrondissement électoral de Bruxelles tel qu'il est constitué ou tel qu'il le sera au plus tard le nonantième jour avant la date de l'élection.

Art. 5

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais. Les électeurs du collège électoral français élisent onze représentants; ceux du collège électoral néerlandais, treize.

Op die lijst worden vermeld :

1. de kiezers die op de gestelde datum in het bevolkingsregister van de gemeente voor enig verblijf of voor hoofdverblijf zijn ingeschreven;
2. de kiezers die tussen de gestelde datum en de dag van de verkiezingen de vereiste leeftijd bereiken;
3. de personen wier schorsing van kiesrecht vóór de datum van de verkiezingen een einde neemt.

Aan die lijst worden tot de dag vóór de verkiezingen toegevoegd de personen die ingevolge een arrest van het hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden opgenomen.

Op die lijst worden de kiezers doorlopend genummerd en worden de vermeldingen bedoeld bij artikel 12 van het Kieswetboek overgenomen. Deze lijst wordt per gemeente of in voorkomend geval per wijk opgemaakt.

Art. 3

De bepalingen van titel II van het Kieswetboek, met uitzondering van artikelen 10, 11, 14, 15 en 16, zijn van toepassing op de lijst van de kiezers bedoeld bij artikel 2 van deze wet, nochtans :

1° worden de woorden « het kiezersregister » telkens vervangen door de woorden « de lijst van de kiezers voor het Europese Parlement »;

2° in artikel 17, eerste lid, worden de woorden « 15 maart » vervangen door de woorden : « de negentigste dag vóór de verkiezingen van het Europese Parlement »;

3° in artikel 19 worden de woorden « in het arrondissement waar hij zijn kiesverblijfsplaats heeft, overeenkomstig artikel 10 » weggelaten.

TITEL II

Indeling van de kiezers en van de kiesbureaus, oproeping van de kiezers

Art. 4

De verkiezingen van het Europese Parlement worden gehouden op basis van de drie volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die in hun geheel tot het Nederlandse taalgebied behoren;

2° de Waalse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die het Franse en het Duitse taalgebied beslaan;

3° de Brusselse kieskring die samenvalt met het kiesarrondissement Brussel, zoals dat samengesteld is of zoals dat uiterlijk de negentigste dag vóór de datum van de verkiezing samengesteld zal zijn.

Art. 5

Er zijn twee kiescolleges, het ene Nederlands, het andere Frans. De kiezers van het Nederlandse kiescollege kiezen dertien vertegenwoordigers, dezen van het Franse kiescollege elf.

Les électeurs de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège français et ceux de la circonscription électorale flamande, au collège néerlandais. Les électeurs de la circonscription électorale bruxelloise appartiennent à l'un de ces deux collèges.

Art. 6

Les dispositions des articles 89, 90, alinéa 1, et 91 du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen.

Art. 7

§ 1^{er}. Chaque collège électoral comprend un bureau principal de collège, des bureaux principaux de province, des bureaux principaux de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de vote.

§ 2. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué trente-quatre jours au moins avant l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des voix.

§ 3. Il est constitué dans le chef-lieu de chaque province un bureau principal de province. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de province comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de province est établi.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de province est établi.

Le président du bureau principal de province exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la province et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Le bureau centralise les résultats du dépouillement au niveau de la province.

§ 4. Est applicable aux bureaux principaux de canton, aux bureaux de dépouillement et aux bureaux de vote, l'article 95, §§ 2 à 13, du Code électoral, sauf que dans le § 3, les mots « du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par « du bureau principal de collège ».

De kiezers van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse college en de kiezers van de Waalse kieskring tot het Franse college. De kiezers van de Brusselse kieskring behoren tot een van beide colleges.

Art. 6

De bepalingen van de artikelen 89, 90, lid 1, en 91 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement.

Art. 7

§ 1. Elk kiescollege omvat een collegehoofdbureau, provinciehoofdbureaus, kantonhoofdbureaus, stemopnemingsbureaus en stembureaus.

§ 2. Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het Nederlandse en te Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste vierendertig dagen vóór de verkiezingen zijn samengesteld.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg gevestigd in de hoofdplaats van het college of, bij zijn ontstentenis door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

Het collegehoofdbureau is uitsluitend belast met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 3. In de hoofdplaats van elke provincie wordt een provinciehoofdbureau samengesteld. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis door de magistraat die hem vervangt.

Het provinciehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

De voorzitter van het provinciehoofdbureau houdt toezicht over de kiesverrichtingen in de provincie en schrijft zonodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Het bureau verzamelt de uitkomsten van de stemopneming in de provincie.

§ 4. Op de kantonhoofdbureaus, de stemopnemingsbureaus en de stembureaus zijn de bepalingen van artikel 95, §§ 2 tot 13 van het Kieswetboek van toepassing behalve dat in § 3 het woord « arrondissementshoofdbureau » wordt vervangen door het woord « collegehoofdbureau ».

Art. 8.

Les dispositions des articles 100, 101, 102, 103, 104 et 107, à l'exception de l'alinéa quatre, du Code électoral, sont applicables aux élections du Parlement européen.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de remplacer à l'article 104, alinéa premier, les mots « des bureaux principaux d'arrondissement », par les mots « des bureaux principaux de collège, des bureaux principaux de province ».

Art. 9

Vingt jours au moins avant l'élection, le collège des bourgmestre et échevins fait parvenir, contre récépissé, au président de chaque bureau de vote, deux exemplaires de la liste des électeurs de sa section.

Jusqu'au jour de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins transmet au président de chaque bureau de vote les décisions qui concernent inscription sur la liste ou radiation de la liste des électeurs, privation ou suspension du droit de vote et qui concernent les électeurs de sa section.

TITRE III**Des opérations électorales****CHAPITRE I****Disposition de police****Art. 10**

Les dispositions des articles 108 à 114 du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen.

Pour cette application, il y a lieu d'apporter les modifications suivantes :

— à l'article 108, deuxième alinéa, les mots " si ce n'est par application de l'article 147bis " sont supprimés;

— à l'article 112, la phrase " Il en est de même de l'instruction (modèle I), du titre V et des articles 110 et 111 du présent Code " est remplacée par la phrase " Il en est de même de l'instruction (modèle I) annexée à la présente loi, du titre V et des articles 110 et 111 du Code électoral " ;

— à l'article 113, les mots " du présent Code " sont remplacés par les mots " du Code électoral et de la présente loi ".

CHAPITRE II**Des candidatures et des bulletins****Art. 11**

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de collège le vendredi, trente-septième jour, de 14 à 16 heures, ou le samedi, trente-sixième jour avant le scrutin, de 9 à 12 heures.

Quarante jours au moins avant l'élection, le président dudit bureau publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats.

Art. 8.

De bepalingen van de artikelen 100, 101, 102, 103, 104 en 107 met uitzondering van het vierde lid, van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement.

Voor die toepassing moet echter in artikel 104, eerste lid, in de plaats van de woorden « van de arrondissementshoofdbureaus », worden gelezen « van de collegehoofdbureaus, van de provinciehoofdbureaus ».

Art. 9

Ten minste twintig dagen vóór de verkiezing doet het college van burgemeester en schepenen, tegen ontvangstbewijs aan de voorzitter van elk stembureau twee exemplaren van de lijst van de kiezers van zijn afdeling toekomen.

Tot op de dag van de verkiezing zendt het college van burgemeester en schepenen aan de voorzitter van elk stembureau, de beslissingen die inschrijving op of schrapping van de lijst der kiezers, verlies of schorsing van het stemrecht ten gevolge hebben en die de kiezers van zijn afdeling betreffen.

TITEL III**Kiesverrichtingen****HOOFDSTUK I****Handhaving van de orde****Art. 10**

De bepalingen van de artikelen 108 tot 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement.

Voor deze toepassing moeten nochtans de volgende wijzigingen worden aangebracht :

— in artikel 108, tweede lid, worden de woorden " dan op grond van artikel 147bis " weggelaten;

— in artikel 112, wordt de zin " Dit voorschrift geldt eveneens voor de ondernemingen (model I) en voor de tekst van titel V en van de artikelen 110 en 111 " vervangen door de zin " Dit voorschrift geldt eveneens voor de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model I), voor de tekst van titel V en voor de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek " ;

— in artikel 113, worden de woorden " van dit wetboek " vervangen door de woorden " van het Kieswetboek en van deze wet ".

HOOFDSTUK II**Kandidaatstelling en stembiljetten****Art. 11**

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag zevenendertigste dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur of op zaterdag, zesendertigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

Ten minste veertig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van genoemd bureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen.

Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu auquel il recevra, le mardi, cinquième jour avant l'élection, de 14 à 16 heures, les désignations de témoins pour les bureaux de dépouillement et les bureaux de vote.

Art. 12

Les dispositions de l'article 115bis, § 1^{er} du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen, toutefois :

1^o à l'alinéa deux, le mot « trentième » est remplacé par le mot « quarante-quatrième » et les mots « dans chaque arrondissement électoral » sont supprimés;

2^o après le deuxième alinéa un alinéa libellé comme suit est inséré :

« Aussitôt après l'expiration du délai cité, le Ministre procède au tirage au sort pour déterminer les numéros d'ordre qui seront attribués aux listes de candidats qui porteront un sigle protégé »;

3^o à l'alinéa 3, après le mot « sigles », sont insérés les mots « ainsi que leur numéro d'ordre »;

4^o à l'alinéa 4, les mots « présidents des bureaux principaux d'arrondissement pour les élections législatives » sont remplacés par les mots « présidents des bureaux principaux de collège »;

5^o il est inséré, après l'alinéa 4, un alinéa libellé comme suit :

« L'acte de protection du sigle protège également la ou les dénominations que ce sigle représente ainsi que la ou les dénominations sous lesquelles le groupe politique siège au Parlement. Ces dénominations sont également indiquées dans cet acte et publiées de la même manière que les sigles protégés. »

Art. 13

§ 1^{er}. La présentation de candidats doit être signée :

— soit par cinq parlementaires belges au moins qui, au Parlement, appartiennent au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique visée au § 2, 4^o, b), du présent article;

— soit par mille électeurs au moins inscrits dans chacune des cinq provinces qui, entièrement ou partiellement, composent le collège électoral auquel appartiennent les candidats proposés.

§ 2. Les dispositions de l'article 116, alinéas 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13 et 16 du Code électoral sont applicables aux élections européennes, toutefois :

1^o à l'alinéa 2, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal de collège »;

2^o à l'alinéa 4, la phrase suivante est insérée après la première :

« Outre le sigle, il sera fait mention de la ou des dénominations que le sigle représente »;

Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau bekend op welke plaats hij, de dinsdag, vijfde dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur de aanwijzingen van de getuigen voor de stemopnemings- en de stembureaus in ontvangst zal nemen.

Art. 12

De bepalingen van artikel 115bis, § 1 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement, nochtans :

1^o wordt in het tweede lid het woord « dertigste » vervangen door het woord « vierenveertigste » en de woorden « in elk kiesarrondissement » worden weggelaten;

2^o wordt na het tweede lid een lid ingevoegd luidend als volgt :

« Onmiddellijk na het verstrijken van de genoemde termijn houdt de Minister een loting ter aanwijzing van de volgnummers die zullen worden toegekend aan de kandidatenlijsten die een beschermd letterwoord zullen dragen »;

3^o wordt in het derde lid na het woord « letterwoorden » de woorden « alsmede hun volgnummer » toegevoegd;

4^o worden in het vierde lid de woorden « voorzitters van de arrondissementshoofdbureaus voor de parlementsverkiezingen » vervangen door de woorden « voorzitters van de collegehoofdbureaus »;

5^o wordt na het vierde lid een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De akte tot bescherming van het letterwoord beschermt eveneens de benaming of benamingen die in het letterwoord zijn afgekort evenals die waaronder de politieke groep in het Parlement optreedt. Die benamingen worden eveneens bij die akte aangewezen en op dezelfde wijze als de beschermde letterwoorden bekendgemaakt. »

Art. 13

§ 1. De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend :

— hetzij door minstens vijf Belgische parlementsleden die in het Parlement tot de taalgroep behoren die overeenstemt met de taal vermeld in de in § 2, 4^o, b) van dit artikel bedoelde taalverklaring van de kandidaten;

— hetzij door minstens duizend kiezers, ingeschreven in elk van de vijf provincies die geheel of gedeeltelijk het kiescollege vormen waartoe de voorgedragen kandidaten behoren.

§ 2. De bepalingen van artikel 116, leden 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13 en 16 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans :

1^o wordt in lid 2 het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « collegehoofdbureau »;

2^o wordt in lid 4 na de eerste zin de volgende zin ingevoegd :

« Samen met het letterwoord moeten worden vermeld de benaming of benamingen die er in zijn afgekort »;

3° à l'alinéa 9, les mots « chef-lieu d'arrondissement » sont remplacés par les mots « dans laquelle le bureau principal de collège est établi »;

4° a) à l'alinéa 11, les mots « bureau principal » et « à l'article 115, alinéa 1^{er} » sont remplacés respectivement par les mots « bureau principal de collège » et « pour le dépôt des présentations de candidats »;

b) la phrase ci-après est ajoutée au même alinéa :

« Dans la même déclaration, les candidats qui se présentent pour le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que les candidats qui se présentent pour le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise »;

5° à l'alinéa 13, la référence à l'alinéa 1^{er} est remplacée par une référence à l'article 13, § 1^{er}, de la présente loi.

§ 3. Dans leur déclaration d'acceptation, les candidats peuvent désigner un témoin et un témoin suppléant pour le bureau principal de collège, pour chacun des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de canton, en vue d'assister aux séances et aux opérations de ces bureaux.

§ 4. La présentation des candidats indique l'ordre dans lequel les candidats sont présentés.

§ 5. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 6. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation.

L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Art. 14

Les dispositions des articles 117, alinéas 1 et 2, 119 à 126 du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen, toutefois :

1° les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de collège »;

2° à l'article 117, alinéa 1^{er}, les mots « aux mandats de représentant ou de sénateur » sont supprimés;

3° à l'article 119, alinéa 3, le mot « vingtième » est remplacé par le mot « trente-quatrième »;

4° a) à l'article 121, alinéa 1^{er}, le mot « dix-neuvième » est remplacé par le mot « trente-troisième »;

b) le même article est complété par les alinéas suivants :

« Les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal de collège une réclamation contre la déclaration d'appartenance linguistique prescrite à l'article 116, alinéa 11, et formulée par un candidat présenté par des électeurs.

La réclamation doit être introduite comme il est prévu à l'alinéa 1^{er} du présent article.

3° worden in lid 9 de woorden « die de hoofdplaats van het arrondissement is » vervangen door de woorden « waar het collegehoofdbureau is gevestigd »;

4° a) worden in lid 11 de woorden « hoofdbureau » en « in artikel 115, eerste lid » respectievelijk vervangen door « collegehoofdbureau » en « voor het indienen van de voordrachten van kandidaten »;

b) wordt aan hetzelfde lid de volgende zin toegevoegd :

« In dezelfde verklaring moeten de kandidaten die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij nederlandstalig zijn, terwijl de kandidaten die zich voor het Franse kiescollege aanmelden moeten bevestigen dat zij frans- of duitstalig zijn »;

5° wordt in lid 13 de verwijzing naar het lid 1 vervangen door een verwijzing naar het artikel 13, § 1, van deze wet.

§ 3. De kandidaten kunnen in hun verklaring van bewilliging een getuige en een plaatsvervangende getuige voor het collegehoofdbureau, voor elk van de provinciehoofdbureaus en van de kantonhoofdbureaus aanwijzen om de vergaderingen en verrichtingen van die bureaus bij te wonen.

§ 4. De voordracht van de kandidaten wijst de volgorde aan waarin de kandidaten worden voorgedragen.

§ 5. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

De bewilligende kandidaat die deze verbodsbepaling overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 6. Een kiezer mag niet meer dan één voordracht ondertekenen.

De kiezer die dit verbod overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

Art. 14

De bepalingen van de artikelen 117, leden 1 en 2, 119 tot 126 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement, nochtans :

1° wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens vervangen door het woord « collegehoofdbureau »;

2° worden in artikel 117, eerste lid, de woorden « voor de mandaten van volksvertegenwoordiger of senator » weggelaten;

3° wordt in artikel 119, derde lid, het woord « twintigste » vervangen door het woord « vierendertigste »;

4° a) wordt in artikel 121 in het eerste lid het woord « negentiende » vervangen door het woord « drieëndertigste »;

b) worden aan hetzelfde artikel volgende leden toegevoegd :

« De kandidaten kunnen tegen een ander kandidaat die door kiezers is voorgedragen, bij het collegehoofdbureau bezwaar indienen tegen de door de betrokken kandidaat afgelegde taalverklaring voorgeschreven bij artikel 116, lid 11.

Het bezwaarschrift moet worden ingediend zoals is bepaald in het eerste lid van dit artikel.

Les dispositions des articles 122, 123, alinéa 1^{er}, 124 et 125, alinéas 1 et 2, sont applicables à une telle réclamation.

Un recours contre la décision prise en la matière par le bureau principal de collège est ouvert auprès du Conseil d'Etat, dont la chambre française ou néerlandaise, selon le cas, se prononce au plus tard le vingt-deuxième jour avant l'élection. Le Roi fixe la procédure à suivre par le Conseil d'Etat.

La décision du Conseil d'Etat est immédiatement communiquée au président du bureau principal de collège concerné.

5^o à l'article 123, alinéa 1^{er}, le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « trente et unième »;

6^o à l'article 124,

— à l'alinéa 1^{er}, le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « trent. et unième »;

— à l'alinéa 3, la référence à l'article 116 est remplacée par une référence à l'article 13, § 3, de la présente loi;

7^o à l'article 125, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« En cas d'appel concernant les conditions d'éligibilité mentionnées à l'article 31, 1^o à 4^o, de la présente loi, le vingtième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, l'affaire est fixée, sans assignation ni convocation, devant la première Chambre de la cour d'appel de Liège ou d'Anvers, selon qu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral français ou néerlandais.

8^o à l'article 125*bis*, alinéa 1^{er}, le mot « seizième » est remplacé par le mot « trentième »;

— les mots « des présidents » sont remplacés par les mots « du président »;

— les mots « de son ressort » sont supprimés;

— le mot « leurs » est remplacé par le mot « ses ».

9^o à l'article 125*ter*, alinéa 1^{er}, le mot « treizième » est remplacé par le mot « vingtième ».

10^o à l'article 126, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressée immédiatement au Parlement européen. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de l'Intérieur. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus. »

Art. 15

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de collège établit immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II annexé à la présente loi.

Les listes de candidats sont immédiatement affichées dans toutes les communes respectivement de la circonscription électorale wallonne et flamande.

Op zulk bezwaarschrift zijn de bepalingen van de artikelen 122, 123, lid 1, 124 en 125 leden 1 en 2 van toepassing.

Tegen de beslissing door het collegehoofdbureau getroffen in verband met een dergelijk bezwaarschrift kan beroep worden ingediend bij de Raad van State, waar de Nederlandse of de Franse kamer, al naar gelang van het geval, ten laatste de tweeëntwintigste dag vóór de stemming een beslissing moet nemen. De Koning bepaalt de door de Raad van State te volgen rechtspleging.

De beslissing van de Raad van State moet onmiddellijk aan de voorzitter van het betrokken collegehoofdbureau worden medegedeeld.

5^o wordt in artikel 123, eerste lid, het woord « zeventiende » vervangen door het woord « eenendertigste »;

6^o in artikel 124,

— wordt in lid 1 het woord « zeventiende » vervangen door het woord « eenendertigste »;

— wordt in lid 3, de verwijzing naar artikel 116 vervangen door een verwijzing naar artikel 13, § 3, van deze wet.

7^o wordt in artikel 125 het derde lid door volgende bepaling vervangen :

« In geval van beroep in verband met de kiesbaarheidsvereisten vermeld in artikel 31, 1^o tot 4^o, van deze wet, wordt de twintigste dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is, de zaak zonder dagvaarding of oproeping voor de eerste kamer van het hof van beroep van Antwerpen of van Luik gebracht, naargelang het kandidaten betreft die voorgedragen zijn voor het Nederlandse of het Franse kiescollege. »

8^o wordt in artikel 125*bis*, eerste lid, het woord « zes- tiende » door het woord « dertigste » vervangen;

— wordt het woord « voorzitters » door het woord « voorzitter » vervangen;

— worden de woorden « van zijn rechtsgebied » weggelaten;

— wordt het woord « hun » door het woord « zijn » vervangen.

9^o wordt in artikel 125*ter*, eerste lid het woord « der- tiende » door het woord « twintigste » vervangen.

10^o wordt in artikel 126, lid 4 vervangen door de vol- gende bepaling :

« Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de ver- gadering opgemaakt en door de leden van het bureau onder- tekend, wordt onmiddellijk aan het Europese Parlement gezonden. Een afschrift van het proces-verbaal wordt naar de Minister van Binnenlandse Zaken gestuurd. Uittreksels uit het proces-verbaal worden onmiddellijk aan de geko- zenen gezonden. »

Art. 15

Indien er meer kandidaat-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, maakt het collegehoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II.

De kandidatenlijsten worden onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van respectievelijk de Vlaamse en Waalse kieskring.

Une copie des listes de candidats est immédiatement adressée au président du bureau principal de province de la province de Brabant qui fait immédiatement afficher ces listes dans les communes de la circonscriptions électorale bruxelloise.

L'affiche reproduit, en gros caractères à l'encre noire, les noms des candidats dans la forme prévue à l'article 17 pour le bulletin de vote, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit également les instructions, modèle I, annexées à la présente loi. A partir du quinzième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal du collège communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés s'ils le demandent.

Art. 16.

§ 1^{er}. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collège est immédiatement adressée au président du bureau principal de chaque province qui fait partie, entièrement ou partiellement, des circonscriptions électorales respectives.

§ 2. Les dispositions de l'article 128 du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen, toutes fois :

1^o les alinéas 6 et 7 sont remplacés par les alinéas suivants :

« les listes qui portent un sigle protégé obtiennent le numéro d'ordre qui, en vertu de l'article 12, est attribué à ce sigle.

Les numéros suivants sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs.

Un premier tirage au sort, pour l'attribution des numéros, s'effectue entre les listes complètes et un second entre les listes incomplètes. »

2^o les alinéas 10 et 11 ne sont pas d'application.

§ 3. Le président du bureau principal de la province de Brabant fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à la circonscription électorale bruxelloise les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal de collège français que dans le bureau principal de collège néerlandais.

A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle II C annexé à la présente loi.

Dans chaque moitié du bulletin de vote, les listes de candidats sont rangées comme prévu au § 2.

Art. 17

En cas de recours, le bureau principal de collège reporte les opérations prévues aux articles 15 et 16 de la présente loi et à l'article 126, alinéas 1, 2 et 3, du Code électoral. Il se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir accomplir ces opérations, aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises sur le recours.

Art. 18

Le président du bureau principal de province fait imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Cinq jours avant le scrutin, le président du bureau principal de province fait parvenir au président du bureau principal de canton, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection. Ce président fait remettre contre

Een afschrift van de kandidatenlijsten wordt onmiddellijk gezonden aan de voorzitter van het provinciehoofdbureau van de provincie Brabant die deze lijsten onverwijld in de gemeenten van de Brusselse kieskring doet aanplakken.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters, in zwarte inkt, de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als in artikel 17 voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen, model I, worden ook daarop overgenomen. Vanaf de vijftiende dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 16

§ 1. Een afschrift van het door het collegehoofdbureau opgemaakte modelstembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, geheel of gedeeltelijk, tot de respectieve kieskringen behoort.

§ 2. De bepalingen van artikel 128 van het Kieswetboek, zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement, nochtans :

1^o worden de leden 6 en 7 vervangen door de volgende leden :

« De lijsten die een beschermd letterwoord dragen krijgen het volgnummer dat overeenkomstig artikel 12 aan dat letterwoord is verbonden.

De volgende nummers worden bij opeenvolgende lotingen toegekend aan de andere lijsten.

Een eerste loting voor het toekennen van de nummers geschiedt onder de volledige lijsten, een tweede onder de onvolledige ».

2^o zijn de leden 10 en 11 niet van toepassing.

§ 3. De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant doet op de stembiljetten bestemd voor de Brusselse kieskring, de lijsten vermelden van de kandidaten, die zowel in het Nederlandse als in het Franse collegehoofdbureau zijn voorgedragen.

Daartoe wordt het stembiljet opgemaakt overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II C.

In elke helft van het stembiljet worden de kandidatenlijsten gerangschikt zoals in § 2 wordt bepaald.

Art. 17

In geval van beroep verdaagt het collegehoofdbureau de verrichtingen bepaald in de artikelen 15 en 16 van deze wet en in artikel 126, leden 1, 2 en 3, van het Kieswetboek. Het vergadert de twintigste dag vóór de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan, zodra het in kennis is gesteld van de in verband met het beroep genomen beslissing.

Art. 18

De voorzitter van het provinciehoofdbureau laat de stembiljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te gebruiken.

Vijf dagen vóór de stemming zendt de voorzitter van het provinciehoofdbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslagen aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau. Deze doet daags vóór de stemming

récépissé, la veille de l'élection, au président de chacun des bureaux de vote le nombre de bulletins de vote destinés à son bureau. La suscription extérieure de l'enveloppe indique l'adresse et le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de canton fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule qu'il a fait préparer et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

Art. 19

Le papier électoral est fourni par l'Etat. La couleur et les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune d'après les modèles approuvés par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes à l'exception des indemnités visées par les articles 101 et 141 du Code électoral, dont le paiement incombe à l'Etat.

Art. 20

Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement.

Les candidats qui se présentent ensemble ne peuvent désigner qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

Si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, leur nombre est ramené à trois par le bureau principal de canton au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau de la même commune aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal de canton. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé par la réception des désignations de témoins et quel que soit le nombre de membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal de canton.

Les témoins doivent être électeurs dans la circonscription électorale.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants.

CHAPITRE III

De l'installation des bureaux et du vote

Art. 21

Les dispositions des articles 138 à 143, alinéas 1, 2, 3, 5 et 6, et des articles 144 à 147, alinéas 1, 2, 3, 4, 8 et 9,

tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau het voor zijn bureau bestemd aantal stembiljetten overhandigen. Op de omslag die de biljetten bevat, worden het adres en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau zendt terzeldertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

Art. 19

De Staat levert het stempapier. De kleur en de afmetingen van de stembiljetten worden bepaald bij koninklijk besluit.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Regering goedgekeurde modellen door de gemeente geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven, uitgezonderd de in de artikelen 101 en 141 van het Kieswetboek bedoelde vergoedingen, die door de Staat worden betaald, zijn insgelijks ten laste van de gemeente.

Art. 20

Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stembureau en stemopnemingsbureau aan om de verrichtingen bij te wonen.

Kandidaten die samen zijn voorgedragen, mogen slechts één getuige en één plaatsvervangend getuige per stembureau aanwijzen.

Indien voor een zelfde bureau meer dan drie getuigen door alleenstaande kandidaten zijn voorgedragen, wordt hun aantal tot drie verminderd door middel van een loting, waarbij de geweerde getuigen eventueel voor een ander stembureau van dezelfde gemeente worden aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau geeft hun daarvan dadelijk bericht. De loting geschiedt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn die voor het in ontvangst nemen van de getuigen-aanwijzingen is gesteld, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De kandidaten beslissen voor iedere getuige in welk stem- of stemopnemingsbureau hij tijdens de hele duur van de verrichtingen zijn opdracht zal vervullen. Zij geven hiervan zelf kennis aan de door hen aangewezen getuigen. Deze kennisgeving, door een van de kandidaten ondertekend, wordt medeondertekend door de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

De getuigen moeten kiezer zijn in de kieskring.

De kandidaten kunnen als getuige of als plaatsvervangend getuige worden aangewezen.

HOOFDSTUK III

Inrichting van de stemlokalen en de stemming

Art. 21

De bepalingen van de artikelen 138 tot 143, leden 1, 2, 3, 5 en 6, en van de artikelen 144 tot 147, leden 1, 2, 3,

du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen; toutefois, à l'article 143, alinéa 1, les mots « et pour chaque Chambre législative, s'il y a lieu » sont supprimés.

Art. 22

Les élections du Parlement européen ont lieu un dimanche dont la date est fixée par le Roi.

CHAPITRE IV

Du dépouillement du scrutin

Art. 23

Les dispositions des articles 149, alinéa 1^{er}, 150, 151, 152, 154 à 159, 161 et 162 du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen, toutefois :

1^o à l'article 161, alinéa 2, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de canton »; l'alinéa 4 n'est pas applicable; à l'alinéa 6, les mots « les noms de l'arrondissement et » sont remplacés par les mots « le nom » et à l'alinéa 12, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de province »;

2^o à l'article 162, alinéa 3, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de province ».

Art. 24

Dans les cantons électoraux de la circonscription électorale bruxelloise chaque bureau de dépouillement, après avoir statué sur les bulletins de vote, classe les bulletins contenant des votes valables en deux catégories :

1. les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français;

2. les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais.

Dans ces cantons, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, du Code électoral est dressé en double : un exemplaire en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et un second exemplaire en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans ces mêmes cantons, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9, du Code électoral.

Art. 25

Le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton au président du bureau principal de collège.

4, 8 en 9 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement, nochtans worden in artikel 143, lid 1, de woorden « in voorkomend geval één voor elke Wetgevende Kamer » weggelaten.

Art. 22

De verkiezingen van het Europese Parlement hebben plaats op een zondag, waarvan de datum door de Koning wordt vastgesteld.

HOOFDSTUK IV

Stemopneming

Art. 23

De bepalingen van de artikelen 149, eerste lid, 150, 151, 152, 154 tot 159, 161 en 162 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement, nochtans :

1^o wordt in artikel 161, in lid 2, het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « kantonhoofdbureau »; is het lid 4 niet van toepassing; in lid 6, worden de woorden « het arrondissement en » weggelaten en in lid 12, wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « provinciehoofdbureau ».

2^o wordt in artikel 162, lid 3, het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « provinciehoofdbureau ».

Art. 24

In de kieskantons van de Brusselse kieskring worden in elk stemopnemingsbureau, nadat definitief over de stembiljetten is beslist, de stembiljetten met geldige stemmen ingedeeld in twee categorieën :

1. de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Nederlandse collegehoofdbureau;

2. de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Franse collegehoofdbureau.

De in het artikel 161, lid 2, van het Kieswetboek bedoelde model-tabel wordt in de genoemde kantons in dubbel gesteld : een exemplaar in het Nederlands, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Nederlandse kiescollege wordt vermeld en een tweede exemplaar in het Frans, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Franse kiescollege wordt vermeld.

In dezelfde kantons wordt door het kantonhoofdbureau de verzamelstaat bedoeld in artikel 161, lid 9, van het Kieswetboek op dezelfde wijze in twee exemplaren gesteld.

Art. 25

Het provinciehoofdbureau totaliseert voor geheel de provincie op een verzamelstaat de cijfers die voorkomen op de verzamelstaten opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en zendt die staat samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Le bureau principal de province de la province de Brabant dresse deux tableaux récapitulatifs: l'un, établi en français dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons qui, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise, appartiennent à la région linguistique française, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège français; l'autre établi en néerlandais dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons électoraux qui, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise appartiennent à la région linguistique néerlandaise, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de collège français et au président du bureau principal de collège néerlandais.

Art. 26

Les dispositions des articles 164 à 172 du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen; toutefois les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de collège » et :

1° à l'article 164, alinéa 2, les mots « chef-lieu d'arrondissement » sont remplacés par les mots « où ce bureau est établi »;

2° à l'article 165, les mots « pour chaque Chambre législative » sont supprimés.

Art. 27

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante par les membres du bureau principal de collège et les témoins, est envoyé immédiatement avec les tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux provinciaux, au greffier de la Chambre des Représentants.

Ce dernier adresse au Parlement européen les procès-verbaux, accompagnés d'une liste commune des élus ainsi que les documents nécessaires à la vérification de leurs pouvoirs.

Un extrait du procès-verbal du bureau principal de collège est adressé à chaque élu.

Art. 28

Les enveloppes adressées au bureau principal de province sont transmises par ce bureau au greffier de la province qui les conserve jusqu'après la validation de l'élection.

Le greffier de la Chambre des Représentants et le président du Parlement européen peuvent se faire produire certaines pièces, s'ils le jugent nécessaire.

Les bulletins de vote sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Brabant maakt twee verzamelstaten op: de ene in het Nederlands gesteld waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die, buiten de Brusselse kieskring, tot het Nederlandse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; de andere in het Frans gesteld, waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die, buiten de Brusselse kieskring, tot het Franse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Die verzamelstaten worden samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg respectievelijk gezonden aan de voorzitter van het Nederlands collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Frans collegehoofdbureau.

Art. 26

De bepalingen van de artikelen 164 tot 172 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europees Parlement; nochtans wordt telkens het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « collegehoofdbureau » en :

1° worden in artikel 164, lid 2, de woorden « hoofdplaats van het arrondissement » vervangen door de woorden « gemeente waar dit bureau is gevestigd »;

2° worden in artikel 165 de woorden « voor een Wetgevende Kamer » weggelaten.

Art. 27

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het collegehoofdbureau en door de getuigen wordt, samen met de verzamelstaten opgemaakt door de provinciehoofdbureaus, onmiddellijk toegezonden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Deze laatste zendt de processen-verbaal, met een gezamenlijke lijst van de gekozenen alsmede de nodige bescheiden voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de gekozenen aan het Europees Parlement.

Aan ieder gekozene wordt een uittreksel uit het proces-verbaal van het collegehoofdbureau gezonden.

Art. 28

De aan het provinciehoofdbureau toegezonden omslagen worden door dit bureau doorgestuurd naar de griffier van de provincie; zij blijven er berusten tot na de geldigverklaring van de verkiezing.

De griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de voorzitter van het Europees Parlement kunnen zich bepaalde stukken doen overleggen indien zij het nodig achten.

De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig is verklaard.

TITRE IV

De l'obligation du vote et des pénalités

Art. 29

La participation au scrutin est obligatoire.
Les dispositions des articles 207 à 210 du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen.

Pour l'application des dispositions de l'article 210 de ce Code, relatives à la récidive en matière d'absence non justifiée au scrutin, on ne doit prendre en considération que les élections de même nature.

Art. 30

Les dispositions du titre V du Code électoral sont applicables aux élections du Parlement européen.

Toutefois, il y a lieu d'apporter les modifications suivantes :

— à l'article 181, premier alinéa, les mots « soit la procuration prévue à l'article 147bis » sont supprimés;

— à l'article 201, premier alinéa, les mots « hormis les cas prévus à l'article 147bis » sont supprimés;

— au même article, le troisième alinéa est supprimé.

TITRE V

De l'éligibilité et des incompatibilités

Art. 31

Pour être éligible au Parlement européen, il faut :

1° être Belge;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° avoir atteint l'âge de vingt et un ans accomplis;

4° avoir son domicile en Belgique;

5° être d'expression française ou allemande si l'on se présente devant le collège électoral français ou être d'expression néerlandaise si l'on se présente devant le collège néerlandais.

Art. 32

Ne sont pas éligibles :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat ou frappés de la suspension des droits électoraux en vertu des articles 6 à 9bis du Code électoral.

Art. 33

Aux incompatibilités mentionnées à l'article 6 de l'acte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct, annexé à la décision du Conseil des Communautés Européennes du 20 septembre 1976, sont ajoutées celles qui, en vertu des lois belges, sont applicables aux parlementaires belges.

TITEL IV

Stemplicht en straffen

Art. 29

De deelneming aan de stemming is verplicht.
De bepalingen van de artikelen 207 tot 210 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europees Parlement.

De bepalingen van artikel 210 van dat Wetboek, voor zover zij de herhaling van een niet gewettigd verzuim van de stemplicht betreffen, vinden alleen toepassing wanneer de verkiezingen van dezelfde aard zijn.

Art. 30

De bepalingen van titel V van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europees Parlement.

Nochtans moeten de volgende wijzigingen worden aangebracht :

— in artikel 181, eerste lid, worden de woorden « of verlening van volmacht als bedoeld in artikel 147bis » weggelaten;

— in artikel 201, eerste lid, worden de woorden « buiten de gevallen bepaald in artikel 147bis » weggelaten;

— in hetzelfde artikel wordt het derde lid weggelaten.

TITEL V

Verkiezbaarheid en Onverenigbaarheden

Art. 31

Om verkiesbaar te zijn voor het Europees Parlement moet men :

1° Belg zijn;

2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in België;

5° ofwel nederlands talig zijn indien men zich aanmeldt voor het Nederlands kiescollege ofwel Franstalig of Duits talig zijn indien men zich aanmeldt voor het Franse kiescollege.

Art. 32

Zijn niet verkiesbaar :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;

2° zij die krachtens de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek van het kiesrecht zijn uitgesloten of in de uitoefening ervan zijn geschorst.

Art. 33

Aan de in artikel 6 van de akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, gevoegd bij het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 september 1976, vermelde overeenigbaarheden worden toegevoegd deze die krachtens de Belgische wetten van toepassing zijn op de Belgische parlementsleden.

Si, après l'élection, un membre du Parlement européen accepte une fonction ou un mandat incompatible avec son mandat de parlementaire européen, il doit renoncer immédiatement à ce mandat.

En cas de contestation sur le fait du désistement, il est statué par le Parlement européen s'il s'agit d'une des incompatibilités énumérées à l'acte cité au premier alinéa de cet article; dans les autres cas, par la Chambre des Représentants.

TITRE VI

Dispositions diverses

Art. 34

La Chambre des Représentants statue sur les réclamations introduites sur la base des dispositions de la présente loi.

Toute réclamation contre l'élection doit être formulée par écrit et introduite auprès du greffier de la Chambre des Représentants dans les dix jours de l'élection.

La décision prise par la Chambre des Représentants sur la réclamation est jointe aux documents prévus à l'article 27, alinéa 2.

Art. 35

Lorsqu'un mandat de représentant devient vacant, le suppléant achève le mandat de son prédécesseur.

Art. 36

Les dispositions de la présente loi ne sont d'application que pour le premier suffrage universel direct du Parlement européen.

Bruxelles, le 3 novembre 1978.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

E. LEBURTON

Les Secrétaires,

R. GHEYSEN
G. NYFFELS

Indien na de verkiezing een lid van het Europees Parlement een functie of mandaat, onverenigbaar met zijn mandaat van Europees parlamentslid, aanvaardt, moet hij onmiddellijk van dit mandaat afstand doen.

Bij betwisting over die afstand wordt uitspraak gedaan door het Europees Parlement indien het een onverenigbaarheid betreft, vermeld in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde akte; in de andere gevallen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

TITEL VI

Bepalingen van verschillende aard

Art. 34

De Kamer van Volksvertegenwoordigers beslist over de bezwaren die worden ingebracht op grond van de bepalingen van deze wet.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet binnen de tien dagen te rekenen van de dag van de verkiezing, schriftelijk worden ingediend bij de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De door de Kamer van Volksvertegenwoordigers getroffen beslissing in verband met het bezwaar wordt gevoegd bij de stukken bedoeld bij artikel 27, tweede lid.

Art. 35

Wanneer een mandaat van vertegenwoordiger openvalt voleindigt de opvolger het mandaat van zijn voorganger.

Art. 36

De bepalingen van deze wet zijn slechts van toepassing op de eerste rechtstreekse algemene verkiezingen van het Europese Parlement.

Brussel, 3 november 1978.

*De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

E. LEBURTON

De Secretarissen,

R. GHEYSEN
G. NYFFELS

ANNEXES AU PROJET

Elections du Parlement européen

Modèle I

Instructions pour l'électeur

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures. L'électeur se trouvant à 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne des bulletins, selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est déterminé par le sort.

4. L'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et un suppléant, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de cette lettre.

Après avoir émis son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne. Il sort de la salle après avoir reçu en retour sa lettre de convocation estampillée par le président ou par l'assesseur délégué. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, son bulletin, celui-ci lui sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans l'isoloir que pendant le temps nécessaire pour remplir son bulletin.

7. Sont nuls :

1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter;

2° ces bulletins mêmes;

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il a marqué plus d'un nom, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit est punissable.

BIJLAGEN VAN HET WETSONTWERP

Verkiezingen van het Europese Parlement

Model I

Onderrichtingen voor de kiezer

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich te 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen.

3. De samen voorgedragen kandidaten zijn in een zelfde kolom van de stembiljetten ondergebracht in de volgorde van de voordracht. De volgorde van de lijsten op de stembiljetten is door het lot aangewezen.

4. Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat voor wie het stembiljet geen opvolger aangeeft.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en één -opvolger voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor die brief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus. Hij krijgt zijn oproepingsbrief terug, afgestempeld door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal. Indien het stembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Zijn ongeldig :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten,

a) als daarop geen stem is uitgebracht, meer dan één stem, hetzij voor titularissen, hetzij voor opvolgers is uitgebracht, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer kan worden herkend.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben is strafbaar.

